

No. 42707

**Cyprus
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation concerning the terms of travel for the citizens of the Republic of Cyprus and the citizens of the Russian Federation (with annex). Nicosia, 8 June 2005

Entry into force: *20 January 2006 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Greek and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 11 May 2006*

**Chypre
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux conditions de passage pour les ressortissants de la République de Chypre et pour les ressortissants de la Fédération de Russie (avec annexe). Nicosie, 8 juin 2005

Entrée en vigueur : *20 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, grec et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 11 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE TERMS OF TRAVEL FOR THE CITIZENS OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE CITIZENS OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of facilitating the travel of citizens of the States of the Parties, have agreed as follows:

Article 1

Citizens of the State of either Party shall enter, depart from, stay, or travel in transit through the territory of the State of the other Party on the basis of valid documents identifying the holder, recognised by the Parties and valid visas if it is not otherwise provided by this Agreement.

Article 2

Citizens of the State of either Party shall enter, depart from, or travel in transit through the territory of the State of the other Party through border crossing points open to international traffic, in accordance with legislation of the States of the Parties.

Article 3

1. The types of valid documents identifying the holder are enumerated in the Annex to this Agreement, constituting its integral part.

2. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid documents identifying the holder as indicated in paragraph 1 of this Article (hereinafter referred to as "valid documents"), within 30 days prior to the entry into force of this Agreement.

3. In case new valid documents or amendments to the existing valid documents are introduced, the Parties shall inform each other accordingly and deliver through diplomatic channels specimens of the new or amended valid documents the latest within 30 days prior to the introduction of these new valid documents or amendments.

Article 4

Minor citizens of the State of either Party shall enter, depart, stay, or travel in transit through the territory of the State of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement on the basis of valid documents identifying the holder, or on the basis of valid

documents identifying their parents or persons accompanying such minor citizens, provided that their names are included in those documents.

Article 5

The following citizens of the States of the Parties are exempted from the visa requirement:

- (1) Crew members of Cypriot and Russian civilian aircrafts, provided that such crews are registered in the General Declaration and the Flight Schedule;
- (2) Crew members of civil sea vessels, subject to a respective note in a crew list, that they are on a temporary leave ashore, during the vessel's stay in the port;
- (3) Crew members and maintenance staff of Cypriot and Russian aircraft as well as search and rescue teams engaged in emergency rescue flights;
- (4) Passengers travelling by air, flying in transit through the territory of the States of the Parties, who possess valid documents and air ticket with confirmed date of departure from the transit airport on the territory of the State of either Party, within 24 hours of arrival. The above persons shall not leave the area of the airport, unless they have secured a permit from the competent border authorities, if it is allowed by the legislation of the country of the transit.

Article 6

1. The competent authorities of the Parties, as a rule, shall decide upon an application of citizens of the States of the Parties for the issue of a single-entry visa, the latest within 5 working days from the date of receipt of the relevant application and all necessary documents for the issue of visa.

2. The competent authorities of the Parties shall strive for the maximum reduction of the duration of processing visa applications, including the issue of multiple-entry visas for businessmen, who are travelling for conducting commercial and financial negotiations, as well as for business pertaining to their conducting, and for organisers and participants of exhibitions, fairs, commercial conferences and seminars.

3. The duration of processing visa applications, as a rule, shall not exceed 2 working days from the date of receipt of the relevant application and all necessary documents for issuing visas to the following citizens of the States of the Parties:

- (1) Members of official delegations of either Party, entering the territory of State of the other Party for participating in intergovernmental negotiations, consultations and consultations between the ministries and governmental agencies of the States of both Parties, as well as for participating in events organised by international organisations;
- (2) Members of bilateral intergovernmental commissions and working groups of either Party, entering the territory of the State of the other Party for participating in the commissions and group meetings;

- (3) Persons who can present documents to confirm their need to travel for urgent private matters, in particular:
- persons, visiting a family member (spouse, children) suffering from serious and/or incurable illness,
 - persons, who need urgent medical treatment, or persons suffering from serious and/or incurable illness, as well as accompanying persons,
 - persons, travelling to attend a funeral of family members (spouse, children) or immediate relatives (parents, brother, sister, grandfather, grandmother, grandchildren).

Article 7

The competent authorities of the Parties issue, on the basis of the legislation of their respective States, multiple-entry visas to the following " citizens of the Parties:

(1) Participants in exchange on the level of central state authorities and municipalities of the Republic of Cyprus and of state and local authorities of the Russian Federation, regardless of the field of their activity, upon a request by the receiving party.

(2) Relatives (parents, children, brother, sister, grandfather, grandmother, grandchildren) of the employees of diplomatic missions, consular offices and international organisations with a seat on the territory of the State of the other Party, who do not permanently reside with them, upon a request by these diplomatic missions, consular offices and international organisations.

(3) Drivers and crew members of vehicles carrying out international motor transportation, on the basis of relevant documents confirming this transportation.

(4) Persons mentioned in sub-paragraphs (1), (2) of paragraph 3. of Article 6 of this Agreement.

Article 8

The Parties shall impose, in accordance with the legislation of the State of either Party on the basis of the principle of reciprocity, the amount of fees to be levied by the diplomatic missions and consular offices for the issue of visas to the citizens of the states of the Parties.

Article 9

1. In individual cases, the amount of fees to be charged may be reduced or may be revoked, in accordance with the legislation of the State of either Party, for the purpose of promoting cooperation in the field of foreign policy, or other areas of vital public interest.

2. The competent authorities of the Parties may waive visa fees for the following categories of citizens of the States of the Parties:

- (1) Groups of school children under 18 years of age, if they travel for educational, cultural, scientific, technical or sports events organised on the intergovernmental, inter-ministerial levels or on the level of governmental agencies, on the mu-

municipalities of the Republic of Cyprus and on the level of the subjects of the Russian Federation.

- (2) Persons that need to travel urgently in private cases such as:
- to attend the funeral of members of the family (spouse, children) or immediate relatives (parents, brother, sister, grandfather, grandmother, grandchildren),
 - persons visiting members of family (spouse, children) or immediate relatives (parents, brother, sister, grandfather, grandmother, grandchildren), suffering from serious or incurable diseases,
 - persons who are in need of urgent medical treatment and persons accompanying them.
- (3) Teachers and students participating in mutual exchange programmes between universities on grounds of existing Agreements.
- (4) Members of official delegations of either Party, entering the territory of the State of the other Party, in order to participate in intergovernmental negotiations, consultations and consultations between the ministries and governmental agencies of both Parties, as well as for participating in events organised by international organisations.

Article 10

The provisions of this Agreement shall not apply to the citizens of the State of either Party travelling to the territory of the State of other Party for employment purposes.

Article 11

Citizens of the State of either Party who have lost valid documents during their stay on the territory of the State of the other Party shall be able to leave the territory of the receiving State on the basis of valid documents, issued by the diplomatic mission or consulate office of their State instead of the lost valid documents, without the need of obtaining exit visa or permit from the competent authorities of the receiving State.

Article 12

Citizens of the State of either Party shall observe the laws and regulations valid on the territory of the State of the other Party while staying in its territory.

Article 13

1. The application of this Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Party on grounds of public order, state security or public health protection. The other Party shall be notified through diplomatic channels for the decision of suspension the latest within 48 hours before this suspension comes into force.

2. The Party, which has provisionally suspended the application of this Agreement, shall notify through diplomatic channels the other Party about the revocation of this suspension immediately.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article do not affect the right of the other Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Party.

Article 14

1. Nothing in this Agreement shall affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry to the territory of its State or stay on the territory of its State to citizens of the State of the other Party, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties in which the States of the Parties participate.

Article 15

This Agreement shall be amended by mutual consent of both Parties.

Article 16

1. This Agreement is valid for an indefinite period of time and shall come into force after the date of the last written notification of the Parties confirming that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. Either Party may at any time denounce this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels to the other Party. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day after the receipt of the notice by the other Party.

Done at Nicosia on the 8th of June 2005 in two original sets, each in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the three texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

GEORGE IACOVOU

For the Government of the Russian Federation :

SERGEY LAVROV

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE TERMS OF TRAVEL FOR THE CITIZENS OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE CITIZENS OF THE RUSSIAN FEDERATION

The list of valid documents identifying the holder:

For the citizens of the Republic of Cyprus:

1. Passport
2. Diplomatic passport
3. Service passport
4. Laissez-Passer
5. Seafarer's Identification and Sea Service Record Book (equivalent to the seaman's passport)

For the citizens of the Russian Federation

1. Passport identifying the citizen of the Russian Federation outside the territory of the Russian Federation
2. Diplomatic passport
3. Service passport
4. Certificate of Repatriation to the Russian Federation
5. Seaman's passport (seaman's identity card)

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΠΟΥ ΤΑΞΙΔΕΥΟΥΝ ΟΙ ΠΟΛΙΤΕΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΛΙΤΕΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»,

επιθυμώντας να απλοποιήσουν τη διακίνηση των πολιτών των Κρατών των Μερών,

έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Πολίτες του Κράτους έκαστου Μέρους, εισέρχονται, αναχωρούν, παραμένουν ή διαμετακομίζονται μέσω του εδάφους του Κράτους του άλλου Μέρους, νοουμένου ότι κατέχουν έγκυρα έγγραφα που πιστοποιούν τον κάτοχο, τα οποία αναγνωρίζονται από τα Μέρη και έγκυρες θεωρήσεις εισόδου εάν δεν προβλέπεται διαφορετικά από την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 2

Πολίτες του Κράτους έκαστου από τα Μέρη εισέρχονται, αναχωρούν, παραμένουν ή διαμετακομίζονται διαμέσου του εδάφους του άλλου Μέρους μέσω των εγκεκριμένων σημείων ελέγχου των συνόρων, που είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Κρατών των Μερών.

Άρθρο 3

1. Τα έγκυρα είδη εγγράφων που πιστοποιούν τον κάτοχο περιέχονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής.

2. Τα Μέρη, θα ανταλλάξουν, μέσω της διπλωματικής οδού έγκυρα δείγματα των εγγράφων που πιστοποιούν τον κάτοχο, ως αναφέρεται στην παράγραφο 1. του παρόντος Άρθρου (στο εξής θα αναφέρονται ως τα «έγκυρα έγγραφα»), το αργότερο εντός 30 ημερών πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
3. Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων ή τροποποίησης των εν ισχύ έγκυρων εγγράφων, έκαστο Μέρος πληροφορεί το άλλο Μέρος και αποστέλλει μέσω της διπλωματικής οδού δείγματα των νέων ή των τροποποιημένων έγκυρων εγγράφων, το αργότερο τριάντα ημέρες πριν από την εισαγωγή αυτών των νέων έγκυρων εγγράφων ή τροποποιήσεων.

Άρθρο 4

Οι ανήλικοι πολίτες του Κράτους έκαστου Μέρους, εισέρχονται, αναχωρούν, παραμένουν ή διαμετακομίζονται διαμέσου του εδάφους του Κράτους του άλλου Μέρους, σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, νοουμένου ότι κατέχουν έγκυρα έγγραφα που πιστοποιούν τον κάτοχο, ή έγκυρα έγγραφα των γονιών ή των προσώπων που συνοδεύουν τους ανήλικους πολίτες, νοουμένου ότι τα ονόματα τους αναγράφονται στα έγγραφα αυτά.

Άρθρο 5

Οι πιο κάτω πολίτες των Κρατών των Μερών εξαιρούνται από την ανάγκη κατοχής θεώρησης:

- (1) Τα πληρώματα των Κυπριακών και Ρωσικών αεροσκαφών πολιτικής αεροπορίας, νοουμένου ότι είναι εγγεγραμμένα στο Γενικό Δηλωτικό και στο Πρόγραμμα Πτήσεως.
- (2) Τα πληρώματα πολιτικών πλοίων, όταν έχουν εγγραφεί στη λίστα του πληρώματος για προσωρινή άδεια στη στεριά, κατά τη διάρκεια παραμονής του πλοίου στο λιμάνι.

- (3) Τα πληρώματα και οι ιπτάμενοι συνοδοί βοηθητικών ή σωστικών ιπτάμενων συνεργείων Κυπριακών και Ρωσικών αεροσκαφών, καθώς επίσης και τα μέλη ομάδων έρευνας και διάσωσης που εργάζονται σε πτήσεις έκτακτης σωστικής ανάγκης.
- (4) Οι επιβάτες αεροπορικών πτήσεων, που διαμετακομίζονται διαμέσω του εδάφους των Κρατών των Μερών, οι οποίοι κατέχουν έγκυρα έγγραφα και αεροπορικά εισιτήρια με επιβεβαιωμένη ημερομηνία αναχώρησης από το αεροδρόμιο διαμετακόμισης στο έδαφος του Κράτους έκαστου από τα Μέρη, εντός 24 ωρών από την άφιξή τους. Τα προαναφερθέντα πρόσωπα δεν δικαιούνται να μετακινηθούν από το χώρο του αεροδρομίου, εκτός και αν έχουν εξασφαλίσει άδεια από τις αρμόδιες αρχές των συνόρων και νοουμένου ότι επιτρέπεται από τη νομοθεσία της χώρας, μέσω της οποίας γίνεται η διαμετακόμιση.

Άρθρο 6

1. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών αποφασίζουν, κατά κανόνα, για την αίτηση πολιτών των Κρατών των Μερών, για έκδοση θεώρησης απλής εισόδου, το αργότερο εντός 5 εργάσιμων ημερών από την ημέρα παραλαβής της σχετικής αίτησης και όλων των αναγκαίων εγγράφων για την έκδοση της θεώρησης.
2. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για τη μέγιστη μείωση του χρόνου για την εξέταση της αίτησης προς έκδοση θεώρησης, συμπεριλαμβανομένης της έκδοσης θεώρησης πολλαπλών εισόδων σε επιχειρηματίες, οι οποίοι ταξιδεύουν για εμπορικές και οικονομικές συναλλαγές, καθώς επίσης και για εμπορικές δραστηριότητες σχετικά με την εκτέλεση των πιο πάνω, καθώς και για οργανωτές και συμμετέχοντες σε εκθέσεις, οικονομικές διασκέψεις, σεμινάρια και συνέδρια.
3. Η περίοδος εξέτασης μιας αίτησης για την έκδοση θεώρησης, κατά κανόνα, δεν θα υπερβαίνει τις 2 εργάσιμες ημέρες από την ημερομηνία παραλαβής της σχετικής αίτησης και όλων των αναγκαίων εγγράφων για έκδοση θεωρήσεων όσον αφορά τους πιο κάτω πολίτες των Κρατών των Μερών:

- (1) Μέλη επίσημων αντιπροσωπειών, έκαστου Μέρους που εισέρχονται στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους για συμμετοχή σε διακυβερνητικές συνομιλίες, επαφές και συσκέψεις μεταξύ Υπουργείων και Κυβερνητικών Υπηρεσιών των Κρατών των δύο Μερών, καθώς επίσης και για συμμετοχή σε εκδηλώσεις που διοργανώνονται από διεθνείς οργανισμούς.
- (2) Μέλη των διμερών διακυβερνητικών επιτροπών και ομάδων εργασίας έκαστου Μέρους, που εισέρχονται στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους, για συμμετοχή στις συνεδριάσεις των επιτροπών και των ομάδων αυτών.
- (3) Πρόσωπα, τα οποία παρουσιάζουν έγγραφα, που πιστοποιούν την ανάγκη να ταξιδεύσουν για άκρως επείγοντες προσωπικούς λόγους, και συγκεκριμένα:
- πρόσωπα που ταξιδεύουν με σκοπό να επισκεφθούν μέλη της οικογένειάς τους (σύζυγο, παιδιά), τα οποία πάσχουν από σοβαρές ή/και ανίατες ασθένειες,
 - πρόσωπα τα οποία χρειάζονται άμεση ιατρική περίθαλψη ή πρόσωπα τα οποία πάσχουν από σοβαρές ή/και ανίατες ασθένειες, καθώς και τα πρόσωπα που τους συνοδεύουν,
 - πρόσωπα που ταξιδεύουν με σκοπό να παραστούν σε κηδεία μέλους της οικογένειάς τους (συζύγου, παιδιών) ή στενών συγγενών (γονέων, αδελφών, παππούδων, γιαγιάδων, εγγονιών).

Άρθρο 7

Οι αρμόδιες αρχές των Μερών εκδίδουν, σύμφωνα με την νομοθεσία των Κρατών τους, θεώρηση πολλαπλής εισόδου στους πιο κάτω πολίτες των Μερών:

- (1) Σε πρόσωπα που συμμετέχουν σε αντιπροσωπεία στα πλαίσια ανταλλαγών, σε επίπεδο κεντρικών κρατικών αρχών και δημοτικών αρχών της Κυπριακής Δημοκρατίας και κρατικών και τοπικών αρχών της Ρωσικής Ομοσπονδίας, ανεξαρτήτως της σφαίρας δραστηριοτήτων τους, κατόπιν αίτησης του Μέρους υποδοχής.
- (2) Σε συγγενείς (γονείς, τέκνα, αδέρφια, παππούδες, γιαγιάδες, εγγόνια) των υπαλλήλων των διπλωματικών αποστολών, προξενικών αρχών και διεθνών οργανισμών που βρίσκονται στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους, τα οποία δεν διαμένουν μόνιμα μαζί τους, κατόπιν υποβολής αίτησης εκ μέρους αυτών από τις διπλωματικές αποστολές, προξενικές αρχές και διεθνείς οργανισμούς.
- (3) Σε οδηγούς και πληρώματα αυτοκινητομεταφορικών μέσων, που πραγματοποιούν διεθνείς αυτοκινητιστικές διαδρομές, σύμφωνα με τα αναγκαία έγγραφα, που πιστοποιούν την εκτέλεση αυτών των διαδρομών.
- (4) Στα πρόσωπα, τα οποία αναφέρονται στις υποπαραγράφους (1), (2) της παραγράφου 3. του Άρθρου 6 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 8

Τα Μέρη, επιβάλλουν, σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους έκαστου από τα Μέρη, με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας, το τέλος έκδοσης θεώρησης που θα εισπράττεται από τις διπλωματικές και προξενικές αρχές για την έκδοση θεώρησης στους πολίτες των Κρατών των Μερών.

Άρθρο 9

1. Σε μεμονωμένες περιπτώσεις, τα τέλη είναι δυνατό να μειωθούν ή και να μην εισπράττονται, σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους έκαστου από τα Μέρη, για σκοπούς προώθησης συνεργασίας στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής, ή άλλους τομείς ουσιώδεις για τα δημόσια συμφέροντα.
2. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών δύνανται να μην εισπράττουν τέλη από τις πιο κάτω κατηγορίες πολιτών των Κρατών των Μερών:
 - (1) Ομάδες μαθητών σχολείων κάτω των 18 ετών, αν ταξιδεύουν για εκπαιδευτικές, πολιτιστικές, επιστημονικές, τεχνικές ή αθλητικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται από τις κυβερνήσεις, τα υπουργεία, στο επίπεδο κυβερνητικών υπηρεσιών ή στα πλαίσια ανταλλαγών μεταξύ των δημοτικών αρχών της Κυπριακής Δημοκρατίας και των υποκειμένων της Ρωσικής Ομοσπονδίας.
 - (2) Πολίτες που χρειάζονται να ταξιδεύσουν για επείγοντες προσωπικούς λόγους όπως:
 - να παραστούν σε κηδεία μελών της οικογένειας (σύζυγος, παιδιά) ή άμεσων συγγενών (γονείς, αδελφός, παππούς, γιαγιά, εγγόνια),
 - πολίτες που επισκέπτονται μέλη της οικογένειας τους (σύζυγο, παιδιά) ή άμεσης οικογένειας (γονείς, αδελφια, παππούδες, γιαγιάδες, εγγόνια) που υποφέρουν από σοβαρή ή ανίατη ασθένεια,
 - πολίτες που χρειάζονται άμεση ιατρική περίθαλψη και τα άτομα που τους συνοδεύουν.
 - (3) Δάσκαλοι και μαθητές που συμμετέχουν σε προγράμματα αμοιβαίων ανταλλαγών, μεταξύ πανεπιστημίων, βάσει των εν ισχύ συμφωνιών.

- (4) Μέλη επίσημων αντιπροσωπειών έκαστου Μέρους που εισέρχονται στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους, για να συμμετάσχουν σε διακυβερνητικές επαφές, συσκέψεις και συσκέψεις μεταξύ υπουργείων, κυβερνητικών τμημάτων των Μερών, καθώς επίσης και για συμμετοχή σε εκδηλώσεις που οργανώνονται από διεθνείς οργανισμούς.

Άρθρο 10

Οι όροι της παρούσας Συμφωνίας δεν εφαρμόζονται στους πολίτες του Κράτους έκαστου Μέρους που ταξιδεύουν στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους με σκοπό την εργασία.

Άρθρο 11

Οι πολίτες του Κράτους έκαστου από τα Μέρη, οι οποίοι απώλεσαν κατά την παραμονή τους στο έδαφος του άλλου Μέρους έγκυρα έγγραφα, μπορούν να αναχωρούν από το έδαφος του Κράτους υποδοχής με έγκυρα έγγραφα, τα οποία εκδίδονται από τις διπλωματικές αντιπροσωπείες ή προξενικές αρχές του Κράτους καταγωγής τους στη θέση των απολεσθέντων έγκυρων εγγράφων, χωρίς την ανάγκη κατοχής θεώρησης εξόδου ή άδεια από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους υποδοχής.

Άρθρο 12

Οι πολίτες των Κρατών έκαστου Μέρους θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους, ενόσω παραμένουν σε αυτό.

Άρθρο 13

1. Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, από έκαστο Μέρος για λόγους δημόσιας τάξης, κρατικής ασφάλειας και δημόσιας υγείας. Η απόφαση για αναστολή κοινοποιείται μέσω της διπλωματικής οδού στο άλλο Μέρος, το αργότερο εντός 48 ωρών πριν την εφαρμογή της αναστολής.

2. Το Μέρος, το οποίο αναστέλλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, ειδοποιεί άμεσα, μέσω της διπλωματικής οδού, το άλλο Μέρος για την άρση της αναστολής.
3. Οι παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος Άρθρου, δεν επηρεάζουν το δικαίωμα του άλλου Μέρους, να αναστείλει προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας κατά την περίοδο αναστολής, από το άλλο Μέρος.

Άρθρο 14

1. Τίποτα στην παρούσα Συμφωνία επηρεάζει το δικαίωμα των αρμόδιων αρχών έκαστου Μέρους να αρνούνται είσοδο ή διαμονή στο Κράτος του ενός Μέρους σε πολίτες του Κράτους του άλλου Μέρους, όπως επίσης και το δικαίωμα να συντομεύουν ή να τερματίζουν την παραμονή τέτοιων ατόμων σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.
2. Τίποτα στην παρούσα Συμφωνία επηρεάζει οποιαδήποτε δικαιώματα και υποχρεώσεις έκαστου Μέρους που πηγάζουν από οποιαδήποτε διεθνή συνθήκη στην οποία τα δύο Κράτη είναι μέρη.

Άρθρο 15

Η παρούσα Συμφωνία θα τροποποιείται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 16

1. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο και τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία ανταλλαγής της τελευταίας διακοίνωσης των Μερών, που επιβεβαιώνουν ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία, έχουν συμπληρωθεί.

2. Έκαστο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει την ενενηκοστή ημέρα, μετά την ημερομηνία παραλαβής της γνωστοποίησης από το άλλο Μέρος.

Έγινε στη Λευκωσία στις 8 Ιουνίου 2005 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Ρωσική, και Αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

**ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΠΟΥ
ΤΑΞΙΔΕΥΟΥΝ ΟΙ ΠΟΛΙΤΕΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΛΙΤΕΣ ΤΗΣ
ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ**

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

Έγκυρων εγγράφων που πιστοποιούν την ταυτότητα του κατόχου:

Για πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας:

1. Διαβατήριο
2. Διπλωματικό διαβατήριο
3. Υπηρεσιακό διαβατήριο
4. Πιστοποιητικό ταυτότητας ή Προσωρινό διαβατήριο (laissez-passer)
5. Βιβλιάριο ναυτικής υπηρεσίας ναυτικού (ισότιμο με διαβατήριο ναυτικού)

Για τους πολίτες της Ρωσικής Ομοσπονδίας:

1. Διαβατήριο που πιστοποιεί την ταυτότητα του κατόχου ως πολίτη της Ρωσικής Ομοσπονδίας εκτός του εδάφους της Ρωσικής Ομοσπονδίας
2. Διπλωματικό διαβατήριο
3. Υπηρεσιακό διαβατήριο
4. Πιστοποιητικό επαναπατρισμού (εισόδου) στη Ρωσική Ομοσπονδία
5. Διαβατήρια ναυτικού (πιστοποιητικό ταυτότητας ναυτικού)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Кипр и Правительством Российской Федерации об условиях поездок граждан Республики Кипр и граждан Российской Федерации

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, стремясь к упрощению порядка поездок граждан государств Сторон, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны въезжают (выезжают, пребывают, следуют транзитом) на территорию государства другой Стороны на основании действительных документов, удостоверяющих личность, признаваемых Сторонами, и виз, если иное не предусмотрено настоящим Соглашением.

Статья 2

Граждане государства одной Стороны въезжают (выезжают, следуют транзитом) на территорию государства другой Стороны через пограничные пункты пропуска, открытые для международного сообщения в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 3

1. Виды действительных документов, удостоверяющих личность, перечислены в Приложении к настоящему Соглашению, являющемся его неотъемлемой частью.

2. Стороны не позднее чем за 30 дней до вступления в силу настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных документов, удостоверяющих личность, указанных в пункте 1 настоящей статьи (далее - действительные документы).

3. В случае введения новых действительных документов или внесения изменений в действующие документы Стороны информируют друг друга об этом и передают по дипломатическим каналам образцы новых или измененных действительных документов не позднее чем за 30 дней до их введения, или внесения в них каких-либо изменений.

Статья 4

Несовершеннолетние граждане государства одной Стороны въезжают (выезжают, пребывают, следуют транзитом) на территорию государства другой Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения по действительным документам, удостоверяющим личность этих граждан, или по действительным документам, удостоверяющим личность родителей или лиц, сопровождающих несовершеннолетних граждан, если они вписаны в эти документы.

Статья 5

Следующие категории граждан государств Сторон освобождаются от необходимости получения виз:

1) члены экипажей кипрских и российских воздушных судов гражданской авиации при наличии записи в генеральной декларации и полетном задании;

2) члены экипажей гражданских морских судов при наличии записи в судовой роли для временного отпуска на берег во время нахождения судна в порту;

3) члены экипажей и обслуживающий персонал кипрских и российских воздушных судов, а также персонал поисково-спасательных отрядов, задействованных в аварийных спасательных полетах;

4) пассажиры воздушного транспорта, совершающие транзитные полеты через территорию государств Сторон и имеющие действительные документы и авиабилет с подтвержденной датой вылета из аэропорта пересадки на территории государства одной из Сторон в течение 24 часов с момента прибытия. Указанные лица не вправе покидать территорию аэропорта, за исключением случаев получения соответствующего разрешения от компетентных пограничных властей, если это допускается законодательством государства, через территорию которого осуществляется транзит.

Статья 6

1. Компетентные органы Сторон дают ответ на заявление граждан государств Сторон о выдаче однократной визы, как правило, в срок, не превышающий 5 рабочих дней со дня получения соответствующего заявления и всех документов, необходимых для выдачи визы.

2. Компетентные органы Сторон стремятся к максимальному сокращению срока рассмотрения заявлений о выдаче виз, в том числе о выдаче многократных виз предпринимателям, следующим для проведения торговых и финансовых переговоров и решения вопросов, связанных с их проведением, а также организаторам и участникам выставок, ярмарок, конференций и семинаров по торговым вопросам.

3. Срок рассмотрения заявления о выдаче визы, как правило, не превышает 2 рабочих дней со дня получения соответствующего заявления и всех документов, необходимых для выдачи визы, в отношении следующих граждан государств Сторон:

1) члены официальных делегаций, въезжающие на территорию государства соответствующей Стороны для участия в межправительственных переговорах и консультациях, межведомственных консультациях, а также для участия в мероприятиях, проводимых международными организациями;

2) члены двусторонних межправительственных комиссий и рабочих групп одной Стороны, въезжающие на территорию государства другой Стороны для участия в заседаниях этих комиссий и групп;

3) лица, которые представят документы, подтверждающие необходимость поездки по срочным частным делам, к которым относятся:

- поездки с целью посещения члена семьи (супруг (супруга), дети), страдающего тяжелым или неизлечимым заболеванием;

- поездки лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, или лиц, страдающих тяжелыми или неизлечимыми заболеваниями, а также сопровождающих их лиц;

- поездки для участия в похоронах члена семьи (супруг (супруга), дети) или близкого родственника (родители, брат, сестра, бабушка, дедушка, внуки).

Статья 7

Компетентные органы Сторон в соответствии с законодательством своих государств выдают многократные визы следующим категориям граждан государств Сторон:

1) участники обменов по линии центральных органов государственной власти и муниципалитетов Республики Кипр, органов государственной власти и органов местного самоуправления Российской Федерации независимо от сферы их деятельности - по обращению принимающей Стороны;

2) родственники (родители, дети, брат, сестра, бабушка, дедушка, внуки) сотрудников дипломатических представительств, консульских учреждений и представительств международных организаций, находящихся на территории государства одной из Сторон, постоянно с ними не проживающие, - по обращению этих представительств и учреждений;

3) водители и члены экипажей автотранспортных средств, осуществляющих международные автомобильные перевозки, - на основании соответствующих документов, подтверждающих выполнение этих перевозок;

4) лица, указанные в подпунктах 1 и 2 пункта 3 статьи 6 настоящего Соглашения.

Статья 8

Размер сбора за выдачу дипломатическими представительствами или консульскими учреждениями визы гражданам государств Сторон определяется в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон на основе принципа взаимности.

Статья 9

1. В соответствии с законодательством государства каждой из Сторон в целях развития сотрудничества в области внешней политики, а также в других социально значимых сферах в отдельных случаях возможно снижение или отказ от взимания сбора за выдачу визы.

2. Компетентные органы Сторон могут не взимать сбор за выдачу визы в отношении следующих категорий граждан государств Сторон:

1) группы школьников до 18 лет - участников мероприятий образовательного, культурного, научно-технического, спортивного характера, проводимых на межправительственном или межведомственном уровне, на уровне муниципалитетов Республики Кипр и субъектов Российской Федерации;

2) лица, которым необходимо выехать по срочным частным делам, к которым относятся:

- поездки для участия в похоронах члена семьи (супруг (супруга), дети) или близкого родственника (родители, брат, сестра, бабушка, дедушка, внуки);

- поездки с целью посещения члена семьи (супруг (супруга), дети) или близкого родственника (родители, брат, сестра, бабушка, дедушка, внуки), страдающего тяжелым или неизлечимым заболеванием;

- поездки лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, а также сопровождающих их лиц;

3) преподаватели и студенты, участвующие в межвузовском обмене, - при наличии соглашений о межвузовском обмене;

4) члены официальных делегаций, въезжающие на территорию государства соответствующей Стороны для участия в межправительственных переговорах и консультациях, межведомственных консультациях обеих Сторон, а также для участия в мероприятиях, проводимых международными организациями.

Статья 10

Положения настоящего Соглашения не распространяются на граждан государства одной Стороны, следующих на территорию государства другой Стороны с целью трудоустройства.

Статья 11

Граждане государства одной Стороны, утратившие во время пребывания на территории государства другой Стороны действительные документы, могут покинуть территорию государства пребывания на основании действительных документов, выданных дипломатическим представительством или консульским учреждением своего государства взамен утраченных действительных документов, без необходимости получения выездных виз либо разрешений компетентных органов государства пребывания.

Статья 12

Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство государства пребывания.

Статья 13

1. Каждая Сторона в целях защиты общественного порядка, государственной безопасности или здоровья граждан может приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично. Решение о приостановлении сообщается по дипломатическим каналам другой Стороне не позднее чем за 48 часов до его введения в действие.

2. Сторона, которая приостановила действие настоящего Соглашения, незамедлительно сообщает по дипломатическим каналам другой Стороне об отмене такого приостановления.

3. Пункты 1 и 2 настоящей статьи не затрагивают права другой Стороны приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично в период приостановления его действия другой Стороной.

Статья 14

1. Ни одно из положений настоящего Соглашения не ограничивает права компетентных органов каждой из Сторон отказать во въезде или в пребывании на территории ее государства граждан государства другой Стороны, а также права ограничить или прекратить пребывание таких лиц на основании законодательства государства пребывания.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 15

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимной договоренности Сторон.

Статья 16

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам соответствующее письменное уведомление другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Совершено в г. Никосия « 8 » июня 2005 г. в двух экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Кипр



За Правительство
Российской Федерации



Приложение
к Соглашению между
Правительством Республики Кипр
и Правительством Российской Федерации
об условиях поездок граждан
Республики Кипр и граждан Российской
Федерации

П Е Р Е Ч Е Н Ь
действительных документов, удостоверяющих личность

Для граждан Республики Кипр:

1. Паспорт.
2. Дипломатический паспорт.
3. Служебный паспорт.
4. Удостоверение личности или временный паспорт (свидетельство на возвращение).
5. Карточка удостоверения личности моряка с его послужным списком (аналог паспорта моряка). -

Для граждан Российской Федерации:

1. Паспорт, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации.
2. Дипломатический паспорт.
3. Служебный паспорт.
4. Свидетельство на въезд (возвращение) в Российскую Федерацию.
5. Паспорт моряка (удостоверение личности моряка).

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF
AUX CONDITIONS DE PASSAGE POUR LES RESSORTISSANTS DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LES RESSORTISSANTS DE LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les " Parties ",

Désireux de faciliter le passage des ressortissants nationaux des Parties,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Sauf dispositions contraires dans le présent Accord, les nationaux d'une Partie peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, le quitter, y séjourner ou y être de passage, s'ils sont en possession de documents valables les identifiant en tant que titulaires et reconnus par les Parties, ou encore de visas valables.

Article 2

Les nationaux d'une Partie peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, le quitter, y séjourner ou y être de passage pour autant qu'ils traversent la frontière par les postes frontières ouverts au trafic international, conformément à la législation nationale des Parties.

Article 3

1. Les types de documents valables à des fins d'identification du titulaire sont énumérés dans l'annexe de cet Accord, qui en fait partie intégrante.

2. Les Parties échangent, par voie diplomatique, leurs modèles de documents valables à des fins d'identification du titulaire (ci-après appelés "documents valables"), en application du paragraphe 1 de cet article, dans un délai de 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Si de nouveaux documents valables sont introduits ou que des modifications sont apportées à ceux déjà utilisés, les Parties s'informent en conséquence et s'échangent, par voie diplomatique, les modèles de documents valables neufs ou modifiés, au plus tard 30 jours avant l'introduction desdits documents.

Article 4

Les citoyens mineurs d'une Partie peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, le quitter, y séjourner ou y être de passage, conformément aux dispositions du présent Accord,

s'ils sont en possession de documents valables les identifiant en tant que titulaires ou sur la base de documents valables identifiant leurs parents ou les personnes accompagnant ces citoyens mineurs, à condition que les noms de ceux-ci figurent dans ces documents.

Article 5

Les citoyens suivants des deux Parties sont exemptés de l'obligation de visa :

1) Les membres d'équipage des avions civils chypriotes et russes, à condition que les équipages soient enregistrés dans la Déclaration générale et le Plan de vol;

2) Les membres d'équipage des navires, sous réserve d'une note dans la liste de l'équipage précisant que les intéressés sont en congé temporaire à terre, pendant le séjour du navire au port;

3) Les membres d'équipage et du personnel de maintenance des avions chypriotes et russes, ainsi que les équipes de recherche et de secours à bord de vols de sauvetage d'urgence;

4) Les passagers d'avions en transit sur le territoire d'une Partie, qui sont en possession de documents valables et d'un billet d'avion mentionnant une date de départ confirmée au départ de l'aéroport de transit dans les 24 heures à compter de l'arrivée. Les intéressés ne peuvent pas quitter la zone de l'aéroport, sauf s'ils ont obtenu une autorisation de la part des autorités frontalières compétentes, pour autant que la législation du pays de transit l'autorise.

Article 6

1. En règle générale, les autorités compétentes des Parties décident, sur demande d'un de leurs ressortissants, de délivrer un visa à entrée unique, au plus tard dans les 5 jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande concernée ainsi que de tous les documents nécessaires à la délivrance du visa.

2. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de réduire le plus possible le délai de traitement des demandes de visas, notamment des visas à entrées multiples destinés aux hommes d'affaires qui voyagent en vue de mener des négociations commerciales et financières ou de conclure des affaires, ainsi qu'aux organisateurs et aux participants d'expositions, de foires, de conférences et de séminaires à caractère commercial.

3. Le délai de traitement des demandes de visas ne dépasse généralement pas 2 jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande concernée ainsi que de tous les documents nécessaires à la délivrance d'un visa pour les citoyens suivants des Parties :

1) Les membres d'une délégation officielle d'une des Parties, qui entrent sur le territoire de l'autre Partie pour participer à des consultations ou des négociations intergouvernementales, ou encore à des consultations entre ministères ou agences gouvernementales des deux Parties, ainsi que pour participer à des événements organisés par des organisations internationales;

- 2) Les membres de commissions intergouvernementales bilatérales et de groupes de travail d'une Partie, qui entrent sur le territoire de l'autre Partie pour assister à des réunions de commissions et de groupes de travail;
- 3) Les personnes qui peuvent présenter des documents confirmant leur besoin de voyager pour des motifs privés urgents, notamment :
 - Les personnes rendant visite à un membre de leur famille (conjoint, enfants) souffrant d'une maladie grave et/ou incurable,
 - Les personnes nécessitant un traitement médical urgent ou souffrant d'une maladie grave et/ou incurable, ainsi que leurs accompagnants,
 - Les personnes voyageant en vue d'assister aux funérailles d'un membre de leur famille (conjoint, enfants) ou d'un proche apparenté (parents, frères, soeurs, grands-pères, grands-mères, petits-enfants).

Article 7

Les autorités compétentes des Parties délivrent, conformément à leur législation nationale en vigueur, des visas à entrées multiples à leurs ressortissants suivants :

1) Les participants à des échanges se déroulant au niveau des autorités centrales étatiques et des municipalités de la République de Chypre et des autorités étatiques et locales de la Fédération de Russie, quel que soit le domaine d'activité, sur demande de la Partie de destination;

2) Les membres de la famille (parents, enfants, frères, soeurs, grands-pères, grands-mères, petits-enfants) des employés de missions diplomatiques, de bureaux consulaires et d'organisations internationales dont le siège se trouve sur le territoire de l'autre Partie, qui ne résident pas en permanence avec eux, à la demande de ces missions diplomatiques, bureaux consulaires et organisations internationales;

3) Les conducteurs et les membres d'équipage de véhicules assurant un transport international motorisé, sur la base des documents requis confirmant ce transport;

4) Les personnes citées aux alinéas 1), 2) du paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord.

Article 8

Les Parties imposent, conformément à leur législation et au principe de réciprocité, le montant des droits perçus par les missions diplomatiques et les bureaux consulaires pour la délivrance des visas aux citoyens des deux Parties.

Article 9

1. Dans certains cas, le montant des droits à percevoir peut être réduit ou annulé, conformément à la législation de la Partie, dans le but de promouvoir la coopération en matière de politique étrangère ou dans d'autres domaines d'intérêt public vital.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent renoncer aux droits de visa pour les catégories suivantes de citoyens des deux Parties :

- 1) Les groupes d'écoliers âgés de moins de 18 ans, s'ils voyagent pour assister à des événements à caractère éducatif, culturel, scientifique, technique ou sportif organisés à l'échelle intergouvernementale, interministérielle ou au niveau d'agences gouvernementales, au sein des municipalités de la République de Chypre et au niveau des sujets de la Fédération de Russie;
- 2) Les personnes devant voyager dans l'urgence pour des raisons privées, notamment :
 - Les personnes voyageant en vue d'assister aux funérailles d'un membre de leur famille (conjoint, enfants) ou d'un proche apparenté (parents, frères, sœurs, grands-pères, grands-mères, petits-enfants),
 - Les personnes rendant visite à un membre de leur famille (conjoint, enfants) ou à un proche apparenté (parents, frères, sœurs, grands-pères, grands-mères, petits-enfants) souffrant d'une maladie grave et/ou incurable,
 - Les personnes nécessitant un traitement médical urgent ou souffrant d'une maladie grave et/ou incurable, ainsi que leurs accompagnants;
- 3) Les enseignants et les étudiants qui participent à des programmes d'échanges entre universités en vertu d'Accords existants;
- 4) Les membres d'une délégation officielle d'une des Parties, qui entrent sur le territoire de l'autre Partie pour participer à des consultations ou des négociations intergouvernementales, ou encore à des consultations entre ministères ou agences gouvernementales des deux Parties, ainsi que pour participer à des événements organisés par des organisations internationales.

Article 10

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants d'une Partie qui voyagent sur le territoire de l'autre Partie à des fins d'emploi.

Article 11

Les ressortissants d'une Partie qui ont perdu leurs documents valables pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie doivent pouvoir quitter le territoire de l'État de destination, après avoir présenté des documents valables délivrés par la mission diplomatique ou le bureau consulaire de leur État en lieu et place des documents perdus, sans devoir obtenir un visa de sortie ou une autorisation émanant des autorités compétentes du pays les ayant accueillis.

Article 12

Les ressortissants d'une Partie observent les lois et les réglementations en vigueur sur le territoire de l'autre Partie, tout au long de leur séjour dans ce territoire.

Article 13

1. L'application du présent Accord peut être suspendue provisoirement, en partie ou dans son intégralité, par l'une des Parties pour des motifs de protection de l'ordre public, de la sécurité de l'État ou de la santé publique. L'autre Partie est informée par voie diplomatique de la décision de suspension, au plus tard 48 heures avant la prise d'effet de cette suspension.

2. La Partie qui a provisoirement suspendu l'application de cet Accord informe immédiatement l'autre Partie, par voie diplomatique, de la révocation de cette suspension.

3. Les paragraphes 1 et 2 de cet article n'affectent en rien le droit de l'autre Partie de suspendre à son tour provisoirement l'application du présent Accord, partiellement ou entièrement, pendant la période de suspension par l'autre Partie.

Article 14

1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit des autorités compétentes d'une Partie de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à des ressortissants de l'autre Partie, ni le droit d'abréger ou de mettre fin au séjour de ces personnes conformément aux lois et aux réglementations du pays de destination.

2. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et les obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux signés par les Parties.

Article 15

Toute modification apportée au présent Accord fait l'objet d'un consentement mutuel des deux Parties.

Article 16

1. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur après la date de la dernière note écrite des Parties confirmant que leurs exigences internes respectives ont été satisfaites en vue de l'entrée en vigueur.

2. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord, par notification écrite envoyée par voie diplomatique à l'autre Partie. L'Accord cesse d'être applicable le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Nicosie, le 8 juin 2005, en deux exemplaires originaux, en grec, en russe et en anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

GEORGE IACOVOU

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY LAVROV

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
RELATIF AUX CONDITIONS DE PASSAGE POUR LES RESSORTISSANTS DE
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LES RESSORTISSANTS DE LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE

La liste des documents valables d'identification du titulaire:

Pour les ressortissants de la République de Chypre:

1. Passeport
2. Passeport diplomatique
3. Passeport de service
4. Laissez-passer
5. Identification de marin et livret de marin (équivalant au passeport du marin)

Pour les ressortissants de la Fédération de Russie:

1. Passeport identifiant le ressortissant de la Fédération de Russie en dehors du territoire de celle-ci
2. Passeport diplomatique
3. Passeport de service
4. Certificat de rapatriement dans la Fédération de Russie
5. Passeport du marin (carte d'identité du marin)